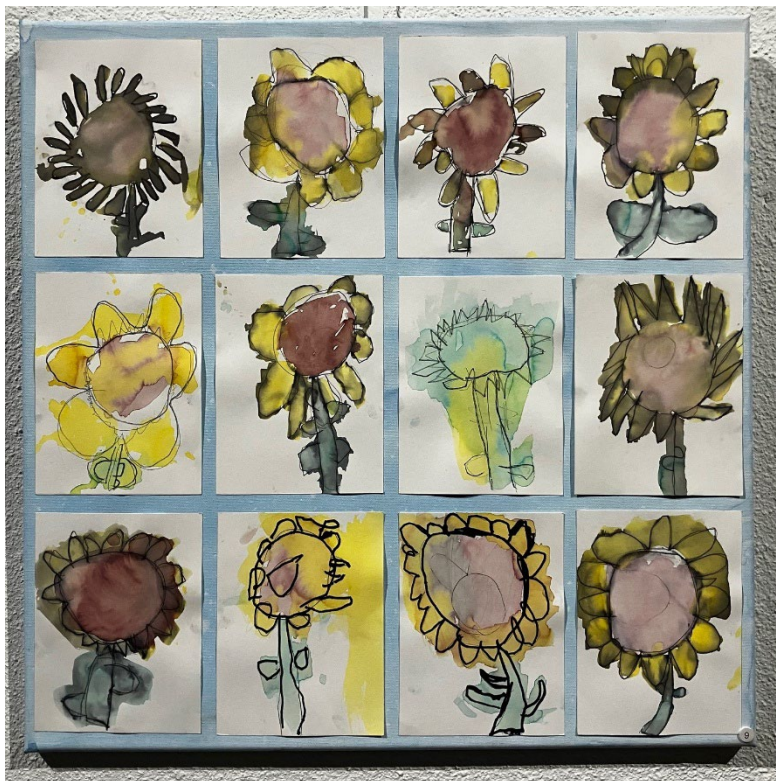




# PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS GLEN ELLYN

---



---

## EL SEXTO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

---

5 de julio de 2026

**ZOOM ID : 483-170-780**

*stmarksglenellyn.org*

*393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137*

*Phone: 630-858-1020*

**1:00 pm**

# BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS

---



*Nuestra Vision: Arraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo.*

**La Parroquia Episcopal de San Marcos** aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser parte de nuestra familia de San Marcos.

**Sagrada comunión.** Todos están invitados a recibir la comunión. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libre de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar.

## ¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Oficiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Oficiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

**Sobre la ofrenda.** Si desea hacer un donativo, favor usa los sobres en los bancas. O, con una tarjeta de crédito, una tarjeta de débito o una cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: **73256** y en el campo de texto escriba **stmchurch**. También, puede usar este código QR con su cámara de celular:



---

## ¡NOS GUSTARÍA CONOCERTE!

Esperamos que usted se sienta verdaderamente bienvenido y como en casa en San Marcos.

Por favor, usa el código QR para completar el “Formulario de Visitantes e Invitados.”

Si tiene alguna pregunta, por favor hable con el clero o los ugières. También puede llamar a la oficina en cualquier momento al 630-858-1020 y con gusto le ayudaremos en todo lo que podamos.



---

*Cover Art: St. Mark's Preschool Students*

RITO DE ENTRADA

*Ponte de pie cuando suene la campana*

THE ENTRANCE RITE

*Stand as able when the bell is rung*

CANTO DE ENTRADA

Nueva Creación, 609

*Estribillo*

Camina, pueblo de Dios;  
camina, pueblo de Dios.  
Nueva ley, nueva alianza,  
en la nueva Creación:  
camina, pueblo de Dios;  
camina, pueblo de Dios.

1. Mira allá en el calvario,  
en la roca hay una cruz,  
muerte que engendra la vida,  
nuevos seres, nueva luz.  
Cristo nos ha salvado  
con su muerte y resurrección.  
Todas las cosas renacen  
en la nueva Creación.

2. Cristo toma en su cuerpo  
el pecado, la esclavitud;  
al destruirlos, nos trae  
una nueva plenitud.  
Pone en paz a la gente,  
a las cosas y al Creador.  
Todo renace a la vida  
en la nueva Creación.

© 1979, Cesáreo Gabaráin. Published by OCP. All rights reserved.

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu  
Santo.

**Y bendito sea su reino, ahora y por  
siempre. Amén.**

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.  
**And blessed be his kingdom, now and for  
ever. Amen.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.  
**Amén.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

*Estríbillo*

**Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz  
a los hombres que ama el Señor.**

**1. Por tu inmensa gloria te alabamos,  
te bendecimos, te adoramos, te glorificamos,  
te damos gracias, Señor Dios, Rey  
celestial, Dios Padre todopoderoso.**

*Text: Spanish, Misal Romano, tercera edición © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission. Music © 1999, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.*

## LITURGIA DE LA PALABRA

## LITURGY OF THE WORD

## COLECTA DEL DÍA

## COLLECT FOR THE DAY

*Oficiante* El Señor esté con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
*Oficiante* Oremos.

*Officiant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Officiant* Let us pray.

Mantén, oh Señor, a tu familia, la Iglesia, en tu constante fe y amor; para que, mediante tu gracia, proclamemos tu verdad con valentía, y administremos tu justicia con compasión; por amor de nuestro Salvador Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

O God, you have taught us to keep all your commandments by loving you and our neighbor: Grant us the grace of your Holy Spirit, that we may be devoted to you with our whole heart, and united to one another with pure affection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

## LAS LECTURAS

## THE LESSONS

PRIMERA LECTURA Romanos 7:15-25a

THE FIRST LESSON Romans 7:15-25a

Lectura de la carta de San Pablo a los Romanos.

A reading from Paul's letter to the Romans.

No entiendo el resultado de mis acciones, pues no hago lo que quiero, y en cambio aquello que odio es precisamente lo que hago. Pero si lo que hago es lo que no quiero hacer, reconozco con ello que la ley es buena. Así que ya no soy yo quien lo hace, sino el pecado que está en mí. Porque yo sé que en mí, es decir, en mi naturaleza débil, no reside

I do not understand my own actions. For I do not do what I want, but I do the very thing I hate. Now if I do what I do not want, I agree that the law is good. But in fact it is no longer I that do it, but sin that dwells within me. For I know that nothing good dwells within me, that is, in my flesh. I can will what is right, but I cannot do it. For I do not do the good I

el bien; pues aunque tengo el deseo de hacer lo bueno, no soy capaz de hacerlo. No hago lo bueno que quiero hacer, sino lo malo que no quiero hacer. Ahora bien, si hago lo que no quiero hacer, ya no soy yo quien lo hace, sino el pecado que está en mí.

Me doy cuenta de que, aun queriendo hacer el bien, solamente encuentro el mal a mi alcance. En mi interior me gusta la ley de Dios, pero veo en mí algo que se opone a mi capacidad de razonar: es la ley del pecado, que está en mí y que me tiene preso.

¡Desdichado de mí! ¿Quién me librará del poder de la muerte que está en mi cuerpo? Solamente Dios, a quien doy gracias por medio de nuestro Señor Jesucristo.

want, but the evil I do not want is what I do. Now if I do what I do not want, it is no longer I that do it, but sin that dwells within me.

So I find it to be a law that when I want to do what is good, evil lies close at hand. For I delight in the law of God in my inmost self, but I see in my members another law at war with the law of my mind, making me captive to the law of sin that dwells in my members. Wretched man that I am! Who will rescue me from this body of death? Thanks be to God through Jesus Christ our Lord!

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

SALMO 144: BENDECIRÉ TU NOMBRE

#242

Ben-de-ci-ré tu nom-bre por siem-pre ja-más, Dios mí-o, mi

Rey. más, Dios mí-o, mi Rey. más, Dios mí-o, mi Rey.

1. El Señor es clemente y misericordioso, lento a la cólera y rico en piedad; el Señor es bueno con todos, es cariñoso con todas sus criaturas.
2. Que todas tus criaturas te den gracias, Señor, que te bendigan tus fieles; que proclamen la gloria de tu reinado, que hablen de tus hazañas.
3. Explicando tus hazañas a los hombres, la gloria y majestad de tu reinado.

Tu reinado es un reinado perpetuo, tu gobierno va de edad en edad.

4. Te ensalzaré, Dios mío, mi Rey, bendeciré tu nombre por siempre jamás. Día tras día te bendeciré y alabaré tu nombre por siempre jamás.
5. El Señor es fiel a sus palabras, bondadoso en todas sus acciones. El Señor sostiene a los que van a caer, endereza a los que ya se doblan.

**Aleluya, Aleluya, Aleluya.**

EL EVANGELIO San Mateo 11:16-19, 25-30 THE GOSPEL Matthew 11:16-19, 25-30

*Díacono* Santo Evangelio de Nuestro Señor  
Jesucristo, según San Mateo.*Deacon* The Holy Gospel of our Lord Jesus  
Christ according to Matthew.*Pueblo* ¡Gloria a ti, Cristo Señor!*People* **Glory to you, Lord Christ!**

Jesús dijo: «¿A qué compararé la gente de este tiempo? Se parece a los niños que se sientan a jugar en las plazas y gritan a sus compañeros: “Tocamos la flauta, pero ustedes no bailaron; cantamos canciones tristes, pero ustedes no lloraron.” Porque vino Juan, que ni come ni bebe, y dicen que tiene un demonio. Luego ha venido el Hijo del hombre, que come y bebe, y dicen que es glotón y bebedor, amigo de gente de mala fama y de los que cobran impuestos para Roma. Pero la sabiduría de Dios se demuestra por sus resultados.»

En aquel tiempo, Jesús dijo: «Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque has mostrado a los sencillos las cosas que escondiste de los sabios y entendidos. Sí, Padre, porque así lo has querido.

»Mi Padre me ha entregado todas las cosas. Nadie conoce realmente al Hijo, sino el Padre; y nadie conoce realmente al Padre, sino el Hijo y aquellos a quienes el Hijo quiera darlo a conocer. Vengan a mí todos ustedes que están cansados de sus trabajos y cargas, y yo los haré descansar. Acepten el yugo que les pongo, y aprendan de mí, que soy paciente y de corazón humilde; así encontrarán descanso. Porque el yugo que les pongo y la carga que les doy a llevar son ligeros.»

Jesus said to the crowd, “To what will I compare this generation? It is like children sitting in the marketplaces and calling to one another,

‘We played the flute for you, and you did not dance;  
we wailed, and you did not mourn.’

For John came neither eating nor drinking, and they say, ‘He has a demon’; the Son of Man came eating and drinking, and they say, ‘Look, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!’ Yet wisdom is vindicated by her deeds.”

At that time Jesus said, “I thank you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and the intelligent and have revealed them to infants; yes, Father, for such was your gracious will. All things have been handed over to me by my Father; and no one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son chooses to reveal him.

“Come to me, all you that are weary and are carrying heavy burdens, and I will give you rest. Take my yoke upon you, and learn from me; for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls. For my yoke is easy, and my burden is light.”

*Diácono* El Evangelio del Señor.  
*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

*Deacon* The Gospel of the Lord.  
*People* **Praise to you, Lord Christ.**

SERMÓN

The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*

EL CREDO NICENO

*Todos de pie*

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.**

**Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los**

THE NICENE CREED

*All stand*

**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.**

**We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the**

**muertos y la vida del mundo futuro.  
Amén.**

ORACIÓN DE LOS FIELES

*El lector y el pueblo rezan en respuesta*

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica;

**Que todos seamos uno.**

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad;

**Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.**

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos;

**Que sean ministros fieles de tu Palabra y Sacramentos.**

Te pedimos por las naciones del mundo, y por todos los que gobiernan y ejercen autoridad;

**Que haya justicia y paz en la tierra.**

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos;

**Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.**

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia;

**Que sean librados de sus aflicciones.**

Oramos por los que han muerto.

**Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.**

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor;

**life of the world to come.  
Amen.**

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

*The Leader and People pray responsively.*

Father, we pray for your holy Catholic Church;

**That we all may be one.**

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

**That your Name may be glorified by all people.**

We pray for all bishops, priests, and deacons;

**That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.**

We pray for the nations of the world and all who govern and hold authority;

**That there may be justice and peace on the earth.**

Give us grace to do your will in all that we undertake;

**That our works may find favor in your sight.**

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

**That they may be delivered from their distress.**

We pray for those who have died.

**Let light perpetual shine upon them.**

We praise you for your saints who have entered into joy;

**Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.**

**May we also come to share in your heavenly kingdom.**

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Let us pray for our own needs and those of others.

*Silencio*

*Silence*

Karen Nicholson, Matt, Azza and Yara, Joyce Hetzel, Chad Alcorn, Martha Sexauer, Jay Mueller, Terry Heschke, Elizabeth Mueller, Colin Valdivia, Pam Benning, Bella Cuttone, Daniel Ljubi, Avery, Brian Rogers, George Pliml, Ashley and Kevin, Gretchen Kenower, Bill Van Wienen, Caroline Barclay, Connie Blair, Emily Resch, Tim Frawley, Jack Clinkman, Kaye and Roy Staggs, Jeanne Tschampa-Lopotko, John Mueller, Kara Ward, Don Wink, Lee and Natalie, Laura Bird, Karen Galligan, Sue Mylander, Janet, Sylvie Resch, Donna Valkuchak, Michael Wagoner, Lesa Bennett, Norman and Joy Ellsworth, Maribel Juarez, Brian Winkleman, Tom Mendralla, Kevin, May Anstee, Mark Finn, Lori Powers, Kristen Davia, Jim Roth, Jan Budzicz, Jim Yehling, Raúl Garcia, Karol Pinzón, Kelly Bartsdate, Jason Wilder, Walt Windholz, Mick McGuire, Lucien Greesham, Cooper Stegen, Barbara Barajas, Thomas Lanzillo, Florrie Gramm, Matt Grieff, Rachel Newlin, Danuta Wroblewska, Priscilla Meldrim, Tracy Smith, Mary Jane Malik, Sally Neuert, Alondra De Casas, Kaleb Tompkins, Estrella Pedroza, Gwen, Shirley Hoops, Pam Rojc, Aunt Diane, Joseph Strati, Zoila Via Gambini, Higinio Camarillo, Mallory Warman, Vicki Sheridan, David Roberts, Karen Evans, Shelley Hoffman, Mike McGrath, Shirley Shafer, Anne Shafer, Chris Kulawik, Jenn McFadden, Miguel Aguilar, Martha Torres, Tara Schoen, Carlos Ramirez, Anthony DeBorde, Nina Sol Del Angel, Frank Steele, Benjamin Burke, Karen Sahr, Nate Treleven and family, Mila Helene Eden, Zita Limeta Alejo, Yael Mijangos Limeta, Joanne East, George Powell, Ellen Mandel, Tony Kaye, Margaret Nolan, Katie Wood, Micah Yale, Kathleen Lootens, Ben Luna, Sue Peters, John Knepper, Katie Abernathy, Katie Valkuchak, Marilyn Stein, Mary Ann Mongolis, and Tommy Kotsakis, and John Goddard.

CONFESIÓN Y ABSOLUCIÓN

CONFESSION AND ABSOLUTION

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Let us confess our sins against God and our neighbor.

**Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y**

**Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For**

humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. **AMÉN.**

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

#### LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con ustedes. **Y con tu espíritu.**

#### ANUNCIOS Y LA OFRENDA

*Gracias por hacer su ofrenda. San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. Aceptaos: tarjeta de crédito, tarjeta de débito o cuenta corriente o de ahorros.*

*Puedes usar el código o nuestro pagino web: [www.stmarksglenellyn.org](http://www.stmarksglenellyn.org).*



the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. **AMEN.**

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

#### THE PEACE

The peace of the Lord be always with you. **And also with you.**

#### ANNOUNCEMENTS AND OFFERING

*Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code or online at [www.stmarksglenellyn.org](http://www.stmarksglenellyn.org).*

## LA LITURGIA DE LA SANTA EUCARISTÍA

#### CANTO DE OFERTORIO

##### *Estríbillo*

Danos un corazón grande para amar.  
Danos un corazón fuerte para luchar.

2. Pueblos nuevos, luchando en esperanza, caminantes, sedientos de verdad. Pueblos nuevos, sin frenos ni cadenas, pueblos libres que exigen libertad.

#### Danos un Corazón, 693

1. Pueblos nuevos, creadores de la historia, constructores de nueva humanidad. Pueblos nuevos, que viven la existencia como riesgo de un largo caminar.
3. Pueblos nuevos, amando sin fronteras, por encima de razas y lugar. Pueblos nuevos, al lado de los pobres, compartiendo con ellos techo y pan.

Todas las cosas vienen de ti, oh Señor.  
**Y de tu propia mano te las presentamos.**

All things come of Thee, O Lord.  
**And of Thine own have we given Thee.**

## LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

## THE GREAT THANKSGIVING

El Señor este con ustedes.

The Lord be with you.

**Y con tu espíritu.**

**And also with you.**

Elevemos los corazones.

Lift up your hearts.

**Los elevamos al Señor.**

**We lift them to the Lord**

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Let us give thanks to the Lord our God.

**Es justo darle gracias y alabanza.**

**It is right to give him thanks and praise.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Quien por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en Jesucristo nuestro Señor, para manifestar tu gloria en todo el mundo. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

It is right, and a good and joyful thing, always and every-where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANTO

*Misa del Pueblo Inmigrante, 32*

**Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.**

**Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.**

**Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.**

**Bendito el que viene en el nombre del Señor.**

**Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.**

*Letra: Español, © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU.: US Conference of Catholic Bishops. Con las debidas licencias.. Música © 1994, 2009, Bob Hurd. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.*

*Por favor, arrodílese.*

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús,

*Please kneel or be seated.*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made

tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

**Recordamos su muerte,  
Proclamamos su resurrección,  
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos,

flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in

sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con San Marcos y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre.

**AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

FRACCIÓN DEL PAN

*El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.*

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros!  
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with St. Mark and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

THE BREAKING OF THE BREAD

*The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.*

Alleluia! Christ our Passover has been sacrificed for us!  
Therefore let us keep the feast! Alleluia!

**Cordero de Dios,  
que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros,  
ten piedad de nosotros. (bis)**

**Cordero de Dios,  
que quitas el pecado del mundo,  
danos la paz,  
danos la paz, danos la paz.**

*Music: Misa del Pueblo Inmigrante, © 2005, 2010, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.*

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.  
Tómalos en memoria de que Cristo murió  
por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con  
acción de gracias.

The Gifts of God for the People of God.  
Take them in remembrance that Christ died  
for you, and feed on him in your hearts, by  
faith, with thanksgiving.

TODOS SON BIENVENIDOS  
PARA RECIBIR LA SAGRADA COMUNIÓN.

ALL ARE WELCOME  
TO RECEIVE THE HOLY COMMUNION.

*Únase en la fila única para recibir la comunión. El  
Oficiante colocará las hostias en sus manos abiertas.*

*Join in the single file line to receive communion. The  
Officiant will place the host in your open hands.*

CANTOS DE COMUNIÓN

Peace I leave you, my peace I give. Let your  
 Paz les de - jo, mi paz yo les doy. Que no  
 German: Frie - den, Frie - den hin - ter - las - se ich euch. Mei - nen  
 Polish: Po - kój, po - kój, po - kój mój da - je wam. Nie le -

hearts be free from fear. My peace I give to you.  
 te - ma el co - ra - zón. Mi paz, mi paz les doy.  
 Frie - den ge - be ich euch. Eu - er Herz ver - za - ge nicht.  
 kaj - cie się, mó - wi Pan. Po - kój mój zo - sta - wiam wam.

Text: Taizé Community  
 Tune: Taizé Community  
 © 2007, 2011, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent

1. Tú, Jesús, eres mi amigo,  
mi alegría y mi ansiedad;  
dame, Señor, la luz que busco,  
quiero caminar sin dudar.

*Estribillo*

A comer tu pan nos acercamos;  
fuerza nos dará para vivir.  
Eres Tú, Señor, el pan de vida  
que nos da consuelo y paz en el sufrir.

2. El que sufre y el cansado,  
el que busca la verdad,  
el que quiere el bien y no lo logra,  
busca el amor y la paz.

3. Tú, camino y esperanza  
de quien ama al caminar,  
si no se siembra, no habrá fruto:  
el trigo al morir vida da.

© 1973, Maximino Carbenilla. All rights reserved. Exclusive agent in US, Canada, Mexico: OCP.

ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

**Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

**Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.**

*Después de la comunión, el Oficiante dice*  
Oremos.

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

*After Communion, the Officiant says*  
Let us pray.

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

## LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

## CANTO DE SALIDA

### *Estríbillo*

Todos los pueblos de la tierra,  
confíen siempre en Dios.  
Todos los pueblos de la tierra,  
confíen siempre en Dios.

1. Descansa mi alma en el Señor,  
porque Él es mi esperanza;  
es mi roca y salvación,  
no vacilaré.

## EL DESPIDO

Salgamos en nombre de Cristo.  
**Demos gracias a Dios.**

## THE BLESSING

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Todos los Pueblos de la Tierra, 670

2. De Dios viene mi salvación  
y con Él está mi gloria.  
Es mi roca siempre firme,  
es mi refugio.

*Letra: Basada en el Salmo 61 (62). Letra y música © 1999, José Luis Castillo. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.*

## THE DISMISSAL

Let us go forth in the name of Christ.  
**Thanks be to God.**

Todos están invitado al convivio en Mahon Hall.

*This bulletin incorporates various texts and service music from different sources, including The Book of Common Prayer (published in 1979) and the New Revised Standard Version Bible (copyrighted in 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA). The usage of these texts is permitted under their granted permission. All the music and music texts used in this bulletin are under copyright and have been used with permission. The necessary licensing was obtained from RiteSong and OneLicense (#A-715269).*



Las flores para el altar del domingo se pueden donar en honor o memoria de un ser querido y para otras ocasiones especiales como cumpleaños y aniversarios. La donación sugerida es de \$50. Por favor, complete el formulario de inscripción "Flores para el altar" en el nártex y haga su donación con cheque a nombre de San Marcos o electrónicamente usando este código QR:



## Coming in the Fall....

This fall we will partner with the First Congregational Church of Glen Ellyn (FCCGE) for weekly Wednesday night meetings of Voyage. Together we will...



**Look Inward. Reach Outward. Journey Forward.**

### Confirmation 2026-2027

If you have a young person in your household entering 8<sup>th</sup> grade you should have received a letter and email inviting them to participate in Confirmation. Please let Joyce Fletcher know if your student wishes to participate or if you haven't received the correspondence.

### Tuesday evening Teen Bible Study

Come to St. Mark's on Tuesdays from 5 – 6 p.m. for a teen-led Bible Study, meeting in the Teen Room (also known as Lehman Parlor). We're going to look at how to spread God's love as a teen. Bring your Bible if you have one. We'll have plenty on hand. Hope to see you there!

## Summer Youth Events

### Take Me Out to the Ball Game!

#### Friday, July 31 – Faith Night at the Cougars Game

Bring your family and friends and join with our neighbors from First United Methodist Church Glen Ellyn and First Congregational Church Glen Ellyn as we enjoy an evening of fun at the Kane County Cougars Game. Registration is required! The deadline has been extended, but **please RSVP to Joyce with how many people will be coming by July 7.** Tickets are \$9 each. RSVP to [joyce@stmarksglenellyn.org](mailto:joyce@stmarksglenellyn.org).

#### Saturday, August 8 from 9:30 a.m. – 11 a.m. – Car Wash in St. Mark's parking lot

Bring your towels, sponges, and enthusiasm! We will raise money for the Glen Ellyn Walk-in Ministry while having fun washing cars.

For more information, contact Joyce Fletcher at [joyce@stmarksglenellyn.org](mailto:joyce@stmarksglenellyn.org).

# Little Hands, Wild Flowers



An Art Exhibit by St. Mark's Preschool Children

Last spring, the children noticed changes in nature and explored flowers in our outdoor classrooms. Seeing the children's joy in their flower play, the teachers were inspired to have the children create representations of flowers through a variety of art mediums. These collaborative pieces were created by small groups of 3 or 4 children as well as entire classes. At St. Mark's Preschool every child is an artist.

St. Mark's Preschool has been a part of the St. Mark's community for the past 15 years. The Preschool is inspired by the Reggio Emilia approach to Early Childhood Education. Reggio Emilia is a town in Italy whose early childhood education is driven by a cooperative, child-driven curriculum. Founded by teacher, Loris Malaguzzi, in the 1960's, the Reggio Emilia education philosophy is a pioneering approach to early childhood education emphasizing the interests of children and valuing the child as thoughtful, resourceful and resilient; full of wonder and capable of deep understanding. The Reggio approach respects children's thoughts and ideas and allows them, through self-directed activities, to use their natural curiosity on the path to discovery.

The teachers set up provocations -intentional, open-ended explorations of specific materials - which feed into the wonders of the children promoting deeper thinking and prompting further questions. Often, the exploration evolves into a study, a long-term discovery of a certain idea or topic. Throughout the study, teachers observe the children's interests, plan provocations, engage in thought provoking conversations and activities, document children's thoughts and wonders, and display them on document panels for families to see. Documentation of children's work in progress is viewed as an important tool in the learning process for children, teachers and parents. Pictures of children engaged in experiences, their words as they discuss what they are doing, feeling and thinking, and the children's interpretation of experience through the visual media are displayed as a graphic representation of the dynamics of learning.

For Questions about St. Mark's Preschool please contact Kristine Osmonds at:  
[preschool@stmarksglenellyn.org](mailto:preschool@stmarksglenellyn.org)

## Little Hands, Wild Flowers — *An Art Exhibit by St. Mark's Preschool Children*

### 1) *"Delightful Flowers"*

**Viviana C, Braden L, Rosie S, Harrison W**

Watercolor, Modeling Paste, Chenille Stems

### 2) *"Roses Are Red"*

**Jack C, Mac D, Eloise D, Lia S, Elodie S**

Tempra Paint, Water, Watercolor

### 3) *"Flower Towers"*

**Oscar A, Mylo B, Kit C, Silas S**

Oil Pastels, Watercolor

### 4) *"Purple Wysteria"*

**Joie I, Willow R, Carter R**

Watercolor, Tempra Paint

### 5) *"Crinkled Art"*

**Hattie C, Madgey C, Brian D, Brady E, Nayan M, Sienna S**

Watercolor, coffee filters

### 6) *"Ballon Flowers"*

**Hattie C, Madgey C, Brian D, Brady E, Anna J, Everett M, Paxton M, Nayan M, Ada R, Sienna S**

Tempra paint, Watercolor

### 7) *"Rainbow Dot Flower"*

**Hattie C, Madgey C, Brian D, Brady E, Anna J, George K, Everett M, Paxton M, Nayan M, Miles O, Ada R, Sienna S, Alden S**

Watercolor, dot painters on card stock

### 8) *"Rainbow Flowers"*

**Winnie B, Emmie C, Lola C, Coleman C, Jack F, Oliver H, Johnny I, Brooklyn M, Danny O, Elle P, Arthur R, Lu S, Wes S**

Watercolor, Acrylic

### 9) *"Sunflower Surprise"*

**Winnie B, Emmie C, Lola C, Coleman C, Jack F, Oliver H, Johnny I, Brooklyn M, Danny O, Elle P, Arthur R, Lu S, Wes S**

Pen, Watercolor

### 10) *"Pot of Blooms"*

**Winnie B, Emmie C, Lola C, Coleman C, Jack F, Oliver H, Johnny I, Brooklyn M, Danny O, Elle P, Arthur R, Lu S, Wes S**

Watercolor, Craft Foam, Sharpie, Burlap

### 11) *"Flowers for Good"*

**Acrylic Arlow A, Mae B, Vince D, Sloane HB, Abe M, Piper O, Nico P, Wells P, Jack R, Coco S, Julian S, Shay U**

Watercolor, Acrylic

### 12) *"Our Flower Country"*

**Arlow A, Mae B, Vince D, Sloane HB, Abe M, Piper O, Nico P, Wells P, Jack R, Coco S, Julian S, Shay U**

Watercolor, Tempra

### 13) *"Anna Tree"*

**Arlow A, Mae B, Vince D, Sloane HB, Abe M, Piper O, Nico P, Wells P, Jack R, Coco S, Julian S, Shay U**

Watercolor, Tissue Paper, Branch

### 14) *"Flower Camp"*

**Arlow A, Mae B, Vince D, Sloane HB, Abe M, Piper O, Nico P, Wells P, Jack R, Coco S, Julian S, Shay U**

Watercolor, Sharpie



393 N. Main Street  
 Glen Ellyn, Illinois 60137  
 630-858-1020  
 www.stmarksglenellyn.org

***Bishop of Chicago***

*The Rt. Rev. Paula E. Clark, Bishop*

***Clergy***

*rector@stmarksglenellyn.org*  
*jose@stmarksglenellyn.org*  
*suzzi@stmarksglenellyn.org*  
*clint@stmarksglenellyn.org*  
*miguel@stmarksglenellyn.org*

*The Rev. George D. Smith, Rector*  
*The Rev. José C. Arroyo, Priest Associate*  
*The Rev. Canon Suzann Holding, Priest Associate*  
*The Rev. Dr. Clint Moore III, Priest Associate*  
*The Rev. Miguel Briones, Deacon*

***Program Staff and Office Staff***

*pa@stmarksglenellyn.org*  
*treasurer@stmarksglenellyn.org*  
*nursery@stmarksglenellyn.org*  
*communications@stmarksglenellyn.org*  
*joyce@stmarksglenellyn.org*  
*music@stmarksglenellyn.org*  
*sexton@stmarksglenellyn.org*  
*admin@stmarksglenellyn.org*  
*pdo@stmarksglenellyn.org*  
*psdirector@stmarksglenellyn.org*  
*david@stmarksglenellyn.org*  
*irma@stmarksglenellyn.org*  
*frontdesk@stmarksglenellyn.org*  
*childrensministry@stmarksglenellyn.org*

*Sarah Adler, Parish Administrator*  
*Elise Brinich, Bookkeeper*  
*Norma Cid, Nursery Supervisor*  
*Rito Colorito, Communications Coordinator*  
*Joyce Fletcher, Ministry Associate*  
*Seth Luna, Director of Music Ministries*  
*Julian Mendoza, Sexton*  
*Mary Kay Mutz, Parish Administrator Assistant*  
*Katie Anderson, PDO Director*  
*Kristine Osmond, Preschool Director*  
*David Profit, Youth Ministry*  
*Irma Solorzano, Ministry Associate*  
*Laura Waterman, Administrative Assistant*  
*Gina Wood, Director of Children's Ministry*

***Senior Warden***

*Joshua O'Shea*

***Junior Warden***

*Rebecca Fortner*

***Clerk of the Vestry***

*Liam Dunch*

***Treasurer***

*Leo Lanzillo*

***Assistant Treasurer***

*Scott Eichenauer*

***Chancellor***

*Brian Shallcross*

***Vestry***

*Chip Bennett, Hester Bury, Rita Colorito, Bill Con-*  
*stien, Joe Cutton, Peter Fellowes, Jamie Hommonun,*  
*Juanita Jimenez, Andy Labis, Wilson Sanchez, Wyatt*  
*Steele, Karen Volk*

***Youth Representative to Vestry***

*Nola Gross*

**The deadline for announcements is Tuesday at 9:00 am. Please submit to [communications@stmarksglenellyn.org](mailto:communications@stmarksglenellyn.org). Thank you!**